

EBI

Stadt Bielefeld
Schulische Beratung
und Integration

🌐 www.bielefeld.de | www.ki-bielefeld.de

**Consulenza scolastica
ed integrazione**

Italienisch



Colophon

Editore:



Stadt Bielefeld
Kommunales
Integrationszentrum

Niederwall 23
33602 Bielefeld

Responsabili per il contenuto:

Nilgün Isfendiyar
Kommunales Integrationszentrum

Redazione:

Miriam El-Dajani, Karolina Dombek,
Monika Schelp-Eckhardt, Mürüvet Yeşilgöz

In cooperazione con:

Schulamt für die Stadt Bielefeld
REGE mbH (Regionale Personalentwicklungsgesellschaft mbH)
Kommunale Koordinierung im Übergang Schule – Beruf
Gesundheits-, Veterinär- und Lebensmittelüberwachungsamt Bielefeld
– Kinder- und Jugendgesundheitsdienst –
Amt für Schule, Regionale Schulberatungsstelle
Amt für soziale Leistungen – Sozialamt – Abteilung Sozialarbeit für Flüchtlinge

Design:

com,ma Werbeberatung GmbH

Promosso da:

Ministerium für
Schule und Bildung
des Landes Nordrhein-Westfalen



Ministerium für Kinder, Familie,
Flüchtlinge und Integration
des Landes Nordrhein-Westfalen



www.ki-bielefeld.de / www.bielefeld.de



09/2019

„...imparare e scoprire.“
Saad, 11

„...imparare il tedesco.“
Falah, 15

La scuola significa per me...

„...la seconda
casa.“
Hazheen, 15



„...imparare
molto.“
Timmi, 6

„...accrescere le proprie
conoscenze.“
Mia, 14

„...essere preparati per il
mercato del lavoro.“
Sherwan, 16

„...trovare nuovi amici.“
Mariam, 8



Inhalt

1. Introduzione	5
2. Consulenza	6
3. L'iscrizione alla scuola	9
4. Benvenuti a scuola.....	10
5. Partner municipali.....	11
6. Glossario	16

1. Introduzione

Cari genitori, cari bambini, care famiglie, benvenuti a Bielefeld!

Siete nuovi nella nostra città e state cercando una scuola per Suo figlio, Sua figlia, Suoi figli o figlie. Kommunales Integrationszentrum Bielefeld e Rege mbH vi aiutano in questo senso!

La consulenza scolastica è per tutti i bambini e i ragazzi che si sono appena trasferiti a Bielefeld dall'estero.

In Renania Settentrionale-Vestfalia tutti i bambini e i ragazzi dai 6 ai 18 anni devono andare a scuola. Questo significa che sono „schulpflichtig“.

Al Kommunales Integrationszentrum offriamo consulenza scolastica a tutti i bambini dai 5 ai 16 anni. Dopo questo loro verranno iscritti alle scuole elementari o alle scuole secondarie.

La Rege mbH offre consulenza ai ragazzi dai 16 ai 18 anni che dopo vengono iscritti ai collegi di formazione professionale.

In questo opuscolo ricevete informazioni importanti per l'inizio della scuola a Bielefeld.

Divertiti a leggere! 😊



2. Consulenza

Per prima cosa vi dovete far registrare a Lei e a Sua famiglia al Bürgerberatung nel Municipio Nuovo. La Bürgerberatung manda quest'informazione al Kommunales Integrationszentrum. Dopo Lei riceverà una lettera tramite posta. La preghiamo di contattare poi le consulenti. Lei può venire direttamente con il Suo bambino al Kommunales Integrationszentrum o chiamare e fare un appuntamento.

Che documenti portare con sé?

- Documento d'identità o passaporto
- Anmeldebestätigung dal Bürgerberatung
- L'ultimo certificato di frequenza o pagella scolastica, nel caso in cui sono disponibili

Nel caso in cui non parlate ancora il tedesco portate una persona con voi per tradurre.

La consulenza può aver luogo in queste lingue:

- Inglese
- Turco
- Polacco
- Spagnolo

Per altre lingue ci sono traduttori che possono essere invitati all'appuntamento dal Kommunales Integrationszentrum.

Contenuti della consulenza

Lei viene accompagnato dal Suo bambino al Kommunales Integrationszentrum. Questa cosa è importante perché le consulenti vogliono conoscere Suo bambino personalmente

Anche dal punto di vista legale la volontà del bambino verrà presa in considerazione in tutti i campi, ai sensi dell'articolo 12 della UN Kinderrechtskonvention.

Le consulenti prenderanno i dati del Suo bambino. Fra questi contano il nome, l'età, l'indirizzo e la frequenza scolastica finora.

Le consulenti vorranno sapere se il Suo bambino sa leggere e scrivere l'alfabeto latino e se capisce già il tedesco.

Di seguito riceverà informazioni sul sistema scolastico in Renania Settentrionale-Vestfalia.

Dopo la consulenza, le consulenti cercheranno una scuola adatta per il Suo bambino. Lì i bambini possono imparare prima il tedesco.

I bambini dai 6 ai 10 anni vanno alla Grundschule.

I bambini dai 10 ai 16 anni frequentano una scuola secondaria per imparare il tedesco. Ci sono diversi tipi di scuola:

- Gymnasium
- Gesamtschule
- Sekundarschule
- Realschule
- Hauptschule

Se ha bisogno di informazioni supplementari, le consulenti vi aiutano volentieri, per esempio per cercare attività per il tempo libero o le vacanze, oppure attività sportive.

La **REGE** offre consulenza a Lei e al Suo bambino, se questo ha 16 anni o di più.

Nella consulenza del Kommunales Integrationszentrum e della REGE mbH Lei riceverà anche informazioni sulla visita medica presso l'Ufficio della Sanità.



Il team di consulenza nel Kommunales Integrationszentrum

Contatto

Neues Rathaus, Niederwall 23, 33602 Bielefeld

Telefono: (0521) 51 34 11
(0521) 51 27 95
(0521) 51 85 21

E-Mail:
komm.integrationszentrum@bielefeld.de



3. Anmeldung in der Schule

Quando si è trovata una scuola adatta, Lei riceverà una notizia dal Kommunales Integrationszentrum:

Le consulenti vi chiameranno a Lei o alla persona di contatto indicata oppure Lei, come genitori, riceverà una lettera informativa. In questa lettera Lei troverà un appuntamento e l'indirizzo per l'iscrizione alla scuola.

All'appuntamento per l'iscrizione alla scuola riceverà tutte le informazioni importanti per la frequenza scolastica.

La preghiamo di portare con sé all'iscrizione il Suo bambino e anche i documenti più importanti:

- passaporto
- certificato di nascita
- Anmeldebestätigung
- pagelle scolastiche

Se non parla ancora abbastanza tedesco, può portare con sé una persona per tradurre.

Se si tratta di un lungo tragitto tra casa e scuola si può fare all'iscrizione la domanda in segretariato per un biglietto casa-scuola (vedi Glossario Schulwegticket).

Dopo l'iscrizione il Suo bambino potrà iniziare la scuola!

4. Benvenuti a scuola

In che classe impara mio bambino?

Suo bambino è nuovo a Bielefeld e non parla ancora il tedesco oppure solo un po'. All'inizio ha ancora bisogno di aiuto a scuola. L'età e l'esperienza scolastica decidono che classe frequenterà Suo bambino.

Ci sono 3 modelli per imparare il tedesco. Ogni scuola a Bielefeld decide stessa quale modello offrire:

1. modello: Suo bambino frequenta una classe regolare e riceve in più 4 ore di tedesco a settimana in un gruppo di studio piccolo.

2. modello: Suo bambino frequenta 10 – 12 ore a settimana un gruppo di studio. Nel resto di tempo di studio Suo bambino va in una classe regolare.

3. modello: Suo bambino frequenta una classe internazionale della scuola ed impara lì il tedesco e ha lezioni solo in questa classe. Oltre il tedesco ci sono per esempio anche lezioni di matematica, di sport e d'arte. Nota bene: ogni materia d'insegnamento ha il proprio vocabolario e testi specifici, che Suo bambino dovrà capire.

La scuola e l'insegnamento sono diverse in ogni paese o stato. Suo bambino avrà a disposizione abbastanza tempo per abituarsi alla nuova scuola a Bielefeld.

Quando ha domande per quanto riguarda la scuola o Suo bambino si potrà rivolgere agli insegnanti o ai professori di Suo bambino.

Per quanto tempo riceverà mio bambino lezioni per lo sviluppo delle competenze linguistiche in tedesco?

Appena Suo bambino è iscritto ad una scuola, ha due anni di tempo per imparare il tedesco. Se Suo figlio avrà bisogno di meno tempo,

le lezioni di tedesco potranno finire anche prima.

Ci sono anche dei motivi per cui alcuni bambini ricevono queste lezioni di tedesco per più di due anni:

- loro non hanno mai frequentato una scuola oppure solo irregolarmente
- devono ancora imparare a leggere e scrivere l'alfabeto latino.

Quando frequenterà mio bambino solo la classe regolare?

Le professoressa e i professori di Suo bambino decidono insieme quando Suo bambino imparerà solo nella classe regolare.

Importante per questa decisione sono:

- i progressi col tedesco e
- il rendimento scolastico

Le professoressa e i professori decidono anche se Suo bambino deve cambiare scuola. Questa cosa può accadere quando il rendimento scolastico non corrisponde al tipo di scuola.

5. Städtische Kooperationspartner

Schulamt für die Stadt Bielefeld

Schulamt für die Stadt Bielefeld ha la vigilanza su Grundschulen (istruzione elementare), Förderschulen (istruzione elementare e media) e Hauptschulen.



Schulamt organizza classi per l'apprendimento del tedesco.

Se un bambino parla un'altra lingua può frequentare lezioni in questa lingua. Le lezioni si chiamano lezioni nella lingua d'origine (vedi glossario Herkunftssprachlicher Unterricht). Gli insegnanti e i professori insegnano in albanese, arabo, greco, italiano, curdo, polacco, russo, spagnolo e turco. L'ispettorato scolastico vi aiuta se avete delle domande.

Contatto

Neues Rathaus, Niederwall 23, 33602 Bielefeld

Eduard Rammert – Generalist Integration

E-Mail:

eduard.rammert@bielefeld.de

Gabriele Koch – Fachberatung Integration

Telefono: (0521) 51 8351

E-Mail:

gabriele.koch2@bielefeld.de

Sede dell'Ispettorato Scolastico

Telefono:

(0521) 51 2343

Segretariato dell'Autorità Scolastica per le Scuole Elementari

Telefono:

(0521) 51 2347

Segretariato dell'Autorità Scolastica per le Scuole Secondarie inferiori della durata di cinque anni e le scuole Speciali per Bambini con Difficoltà di Apprendimento

Telefono: (0521) 51 3914

REGE

Se Suo bambino ha fra 16 e 18 anni, la **REGE** vi aiuta a trovare una scuola

Tutti i ragazzi fra 16 e 18 anni hanno l'obbligo di frequentare una scuola d'avviamento professionale.

Le consulenti e i consulenti faranno domande sull'esperienza scolastica di Suo bambino. In seguito, Suo bambino comincerà la scuola presso un collegio di formazione professionale o un'altra scuola. Spesso Suo bambino imparerà prima il tedesco in una Internationale Förderklasse e continuerà poi la sua formazione scolastica.

La **REGE** offre consulenza anche ai giovani adulti fino ai 27 anni per quanto riguarda:

- corsi di tedesco
- titoli di studio
- domande e candidature
- tirocini
- corsi di formazione professionale
- lavoro

Contatto

REGE

Kommunale Koordinierung im Übergang Schule-Beruf

Herforder Str. 73, 33602 Bielefeld

Telefono: (0521) 96 22-0

E-Mail: service@rege-mbh.de



Kinder- und Jugendgesundheitsdienst

Le dottoresse e i dottori vi inviteranno a Lei e a Suo figlio ad una Schulinganguntersuchung. Ogni bambino che vive e va a scuola a Bielefeld riceverà questa visita medica. La consultazione è obbligatoria per tutti i bambini. Questo sta scritto nella legge sull'istruzione. Lei riceverà un invito alla consultazione tramite posta.

Was passiert bei der Untersuchung?

- I dottori faranno domande sullo sviluppo e la salute di Suo figlio.
- Verranno fatte domande sullo stato delle vaccinazioni.
- Il peso e la lunghezza del corpo verranno misurate.
- Verranno esaminati: gli occhi, le orecchie, il cuore, i polmoni, l'addome e i denti.
- Suo bambino verrà sottoposto ad un test di disegno, lingua e movimento.

Questa consultazione non fa male e non vengono fatte iniezioni.

Nel caso in cui sono disponibili, la preghiamo di portare con sé alla visita di Suo bambino:

- gli occhiali e / o la protesi acustica
- libretto delle vaccinazioni
- documenti medicali importanti

Alla fine della visita la dottoressa o il dottore discuterà i risultati con Lei. Nel caso in cui Suo bambino soffre di una malattia o di una menomazione che possa rendere più difficile la frequenza scolastica con successo, la scuola verrà informata con il suo accordo. Poi Suo bambino riceverà a scuola l'assistenza di cui ha bisogno.

La scuola riceverà una perizia medico-scolastica sulla consultazione.

Contatto

Nikolaus-Dürkopp-Str. 5-9, 33602 Bielefeld

Sekretariat: Frau Heike Weinreich

Telefono: (0521) 51 3878

E-Mail: heike.weinreich@bielefeld.de



L'ufficio di consulenza scolastica regionale offre consulenza ed assistenza per diversi problemi legati alla scuola a Lei e a Suo bambino.

Per esempio:

- difficoltà con insegnanti, professoressa e professori
- paura della scuola / fobia scolare
- assenze frequenti ingiustificate a scuola
- paura degli esami
- difficoltà ad imparare
- problemi con altre allieve e allievi

Per Lei e Suo bambino la consulenza è:

- personale, confidenziale, facoltativa, gratuita e indipendente dalla scuola

Contatto

Turnerstr. 5-9, 33602 Bielefeld

Telefono: (0521) 51 6916

E-Mail: rsb@bielefeld.de

Altri uffici di consulenza dopo l'arrivo

I seguenti uffici di consulenza possono essere di aiuto a Lei e a Sua famiglia dopo l'arrivo a Bielefeld. Qui ricevete informazioni supplementari e consulenza su temi generali e giuridici, sulla salute, i servizi sociali, la formazione e la professione, corsi di lingua e di integrazione, faccende personali.

Logo	Ufficio di consulenza	Indirizzo	Telefono / E-mail
	Clearingstelle Informazioni per immigranti	Neues Rathaus Niederwall 23 Erdgeschoss, Zimmer A05	(0521) 55 731 79
	Amt für soziale Leistungen - Sozialamt - Sozialarbeit für Flüchtlinge	Neues Rathaus Niederwall 23 2. Etage Zimmer B 240 - B252 und Zimmer C 248 - C258	(0521) 51 32 97 sozialamt@bielefeld.de
	DRK Soziale Dienste OWL gGmbH	August-Bebel-Str. 8 33602 Bielefeld	(0521) 32 98 98 0 info@drk-bielefeld.de
	Jugendmigrationsdienst Bielefeld (fino ai 27 anni)	Arndtstr. 6-8 33602 Bielefeld	(0521) 13 65 722 jmd@awo-bielefeld.de
	Caritas	Turnerstr. 4 33602 Bielefeld	(0521) 96 19 0 info@caritas- bielefeld.de
	Diakonie	Schildescher Str. 101 33611 Bielefeld	(0521) 98892 500 info@diakonie-fuer-bielefeld.de

Glossario

A

Alphabetisierung

La scrittura tedesca appartiene all'alfabeto latino. Alcuni bambini non conoscono ancora le lettere latine, perché nel loro paese hanno imparato un altro alfabeto. Altri bambini devono imparare a leggere e a scrivere da capo. Nelle lezioni di alfabetizzazione loro imparano a poco a poco tutte le lettere e potranno leggere e scrivere sempre più parole, frasi e testi.

B

BuT – Bildung und Teilhabe

Il Bildungs- und Teilhabepaket paga in parte per le cose per la scuola, ripetizioni e lezioni di recupero, pasti nelle mense scolastiche, gite scolastiche e tante altre cose. Per ricevere questo aiuto dovete fare la domanda. Gli assistenti sociali della scuola vi aiutano con questo in scuola.

E

Elternmitwirkung / Il coinvolgimento dei genitori

Quando genitori e scuola lavorano insieme ci sono degli effetti positivi sulla formazione dei bambini. Come genitori avete varie possibilità per diventare attivi. Avete il diritto di concorrere nei comitati della scuola. Questo fatto sta scritto nella legge sull'istruzione. Potete per esempio aiutare con le feste della scuola oppure contribuire in progetti come la caffetteria dei genitori.

F

Feststellungsprüfung

Alla fine della 10a classe Suo bambino può sostituire una lingua straniera con un esame nella lingua di Sua famiglia. Lei può fare la domanda per questo Feststellungsprüfung tramite la scuola. Questo significa che l'esame avrà luogo fuori dalla scuola con una professoressa o un professore esterno e che Lei dovrà fare la domanda a quest'effetto. Informazioni a tal scopo riceverà a scuola.

G

Ganztagsbetreuung / Dopo-scuola

Gebundene Ganztagschule

Questo modello esiste in alcune scuole elementari e scuole medie. Da 3 fino a 4 giorni a settimana ci sono lezioni per tutti gli allievi dalle 8:00 alle 15:00. La scuola offre ogni giorno un pranzo. Questo pasto è facoltativo e a pagamento.

Offene Ganztagschule(OGS)

Questo modello esiste solo nelle scuole elementari. La partecipazione è facoltativa. Non esiste il diritto ad un posto. Questo tipo di assistenza con il pranzo incluso è a pagamento. I costi dipendono dal Suo reddito. I bambini ricevono varie offerte in campi come arte e musica, giochi e sport e aiuto con i compiti. L'assistenza continua anche durante le vacanze.

Außerunterrichtliche Ganztags- und Betreuungsangebote

Questo modello esiste anzitutto nelle scuole medie. Le offerte sono a pagamento. La partecipazione e i costi sono regolati in modo flessibile: Lei come genitore decide i giorni in cui Suo bambino partecipa a queste offerte.

H

Herkunftssprachlicher Unterricht (HSU)

Dopo che Suo bambino avrà imparato il tedesco, potrà partecipare al Herkunftssprachlicher Unterricht. In queste lezioni Suo bambino si esercita nel parlare, leggere e scrivere la lingua di sua famiglia. Si può informare su questa possibilità in scuola oppure presso il Schulamt für die Stadt Bielefeld.

K

Kindertageseinrichtungen / Asilo

I bambini che non devono ancora andare a scuola possono andare all'asilo (KiTa). All'asilo ci giocano con altri bambini, imparano il tedesco e si preparano per la scuola. Al Municipio Nuovo ci sono dei dipendenti che vi possono aiutare con la ricerca di un posto all'asilo.

Klassenfahrten und Klassen- ausflüge / Gite scolastiche ed escursioni

Ogni scuola organizza gite scolastiche ed escursioni. Queste azioni sono molto importanti perché in questo modo la classe si può conoscere meglio. I bambini e i ragazzi imparano anche a trattarsi con rispetto e gentilezza l'uno con l'altro. Attraverso quest'esperienza gli allievi impareranno meglio a scuola.

Lei come genitori dovrete firmare che Suo bambino ha il permesso di partecipare alla gita o all'escursione scolastica. La scuola vi informerà in tempo tramite una lettera ai genitori.

P

Praktikum / Tirocinio

Durante il tirocinio Suo bambino farà conoscenza in azienda con il lavoro di un mestiere specifico. Lui acquisirà delle esperienze per la vita professionale ulteriore ed imparerà, che cosa è importante nel lavoro. Inoltre, Suo bambino potrà provare se un certo mestiere gli piace o no.

S

Schulanmeldepflicht / L'iscrizione obbligatoria a scuola

Lei ha l'obbligo di iscrivere Suo bambino a scuola.

L'obbligo d'iscrizione sta scritto nella legge d'istruzione (§ 41 paragrafo 1). Lei deve per esempio ritirare Suo bambino quando si trasferisce in un'altra città.

Schulwegticket

Per il periodo dello sviluppo delle competenze linguistiche in tedesco, Suo bambino riceverà un Schulwegticket dalla scuola, se:

- la strada tra casa e scuola elementare è più lungo di 2 km
- la strada tra casa e scuola secondaria è più lungo di 3,5 km.

Suo bambino riceverà lo Schulwegticket all'inizio dell'anno scolastico. Lei fa la domanda per questo biglietto e lo ottiene in scuola. Finché Suo bambino riceverà il biglietto, Lei dovrà comprare biglietti a quattro viaggi. È pregato di custodire questi biglietti. Per ricevere i soldi indietro dalla scuola, Lei dovrà fare la domanda in segretariato e consegnarla insieme ai biglietti raccolti.

Se Suo bambino perde lo Schulwegticket, non riceverà uno nuovo dalla scuola. In questo caso Lei dovrà comprare un biglietto nuovo per la strada tra casa e scuola. Lo Schulwegticket è valido solo per la strada andata e ritorno tra casa e scuola!

Il biglietto casa-scuola è valido dal lunedì al venerdì fino alle ore 19 e di sabato fino alle ore 15.

Lei può anche comprare un Funticket, in modo che Suo bambino possa viaggiare in bus e tram sempre e tutto il mese. Questo biglietto speciale si chiama Funticket. Se lo comprate per un anno invece di un mese, il Funticket costa di meno.

Sonderpädagogischer Förderbedarf

Alcuni bambini hanno bisogno di un sostegno speciale a scuola. A questo scopo la scuola verifica se e di che tipo di aiuto ha bisogno Suo bambino. Questa verifica si chiama AOSF-Verfahren. Se il bisogno educativo speciale viene riconosciuto, Suo bambino frequenterà una scuola di insegnamento speciale oppure una scuola inclusiva.

U

Unfallversicherung / Assicurazione contro gli infortuni

In caso di infortuni Suo bambino è assicurato:

- sulla strada tra casa e scuola
- sulla strada tra scuola e casa
- mentre si trova a scuola
- durante altre feste, cerimonie, manifestazioni o spettacoli presso la scuola e organizzate dalla scuola.

Informazioni supplementari si possono ottenere nel segretariato della scuola.





Wuschelhaare, Seife, Tuch, Gabel, Messer, Löffel, Backstein, Topf

Medizin, Kapfchencreme, Thermometer, Hand, Wolke, Schneeflocke, Wind
Brennstoff, Brillen, Sonne, Sterne, Regen, Schnee, Wind

ich bin krank

ich gehe raus

Schneeflocke, Pflaster, Arzt, Krankenwagen, See, Berg, Klammern, Baum

fahre

Tiere

Motorrad, Auto, Bus, Vogel, Hund, Katze, Huhn, Maus, Pferd, Kuh, Schaf, Ziege

Pink

WD RACING series
LOAD
Engine Culture System